



Cộng Đoàn

## CHURCH KITO PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)



### PHỤNG VỤ BÍ TÍCH

#### THÁNH LỄ CHURCH NHẬT

Thứ Bảy: 6:00pm  
Church Nhật: 8:00am & 10:00am

#### LỄ TRỌNG

Lễ Vọng: 7:00pm - Lễ Chính: 7:00pm

#### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)

Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm

Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am

#### BÍ TÍCH HOÀ GIẢI

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Ba: 6:30am - 7:00am

Thứ Ba: 7:00pm - 8:00am

Tại Trung Tâm:

Thứ Năm: 6:30pm - 7:00pm

Thứ Bảy: 5:00pm - 5:45pm

#### RỬA TỘI

Church Nhật thứ ba trong tháng: 11:30am

Liên lạc với Trưởng Khóm & nộp đơn xin Rửa Tội  
cho Cao Kim Yến (209)608-2226

#### HÔN PHỐI

Liên lạc với LMQN trước 6 tháng



#### Quản Nhiệm

LM Phao Lô Trần Đức Hùng: 209-948-8810

#### Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

#### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

#### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

#### Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

#### An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

#### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

#### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Therese Nguyễn Ngọc Huyền: 503-758-6886

# CHURCH NHẬT 14 THÁNG 2 NĂM 2016 CHURCH NHẬT I MÙA CHAY



*Chúa Giêsu trong hoang địa đã chịu cơn cám dỗ nặng nề nhất: 'không quy phục một Thiên Chúa toàn năng mà mọi quyền năng, tốt lành và kỳ diệu trong vũ trụ này thuộc về Đấng Thánh Thiện ấy.'*

## MÙA CHAY! MÙA CHAY LÀ GÌ? THẾ NÀO LÀ MÙA CHAY?

Với nghi thức xức tro của phụng vụ thứ Tư lễ tro, chúng ta cùng với toàn thể Giáo Hội vừa bước vào Mùa Chay. Đây phải là một mùa, một thời gian đặc biệt cho mỗi người chúng ta. Trong suốt mùa Chay, chính Thiên Chúa qua Lời của Ngài trong các thánh lễ, liên li mời gọi, thúc dục, nài nỉ, van xin con người hãy trở về với ân tình, trở về với tình yêu, trở về với thiên đàng của Ngài. Ngài biết một khi con người bỏ nhà ra đi là con người đã rơi vào khổ cực, đói khát, bệnh hoạn và chết chóc thế nên Ngài lúc nào cũng sẵn sàng mở rộng cánh tay ôm đón con người trở về. Thiên Chúa biết khi con người trở về với Ngài là con người được no thoả hạnh phúc, được sống viên mãn, được hoàn toàn tự do thanh thoát. Con đường trở về của con người thật nhiều hình nhiều dạng: có khi dài muôn dặm, có khi chỉ mấy sải tay. Có khi lảo quanh queo, khúc khuỷu. Lại có những con đường đầy bóng tối, nghi nan ngược với nhiều con đường đầy hoa đầy nắng tuy theo sự đáp trả tự do của mỗi người. Về phần Thiên Chúa thì lúc nào cũng sốt ruột, thức trắng đêm, ngồi đứng không yên mong được gặp 'đứa con hoang yêu quý' trở về để mà ôm lấy ôm để, để mà mở tiệc ăn mừng. Vì thế đây là định nghĩa về Mùa Chay: mùa mà Thiên Chúa ngong ngóng chờ đợi được thấy từng người con về lại với ân tình của Ngài.

## CHƯƠNG TRÌNH MÙA CHAY 2016

**Chầu Thánh Thể: 6g30** mỗi chiều thứ Năm

**Đàng Thánh Giá: 7g** mỗi chiều thứ Sáu

**Church Nhật đầu tháng: 5g chiều: Lễ Năm Thánh Lòng Thương Xót Chúa**

**Thứ Sáu 11-3: 7g chiều:**

Giải tội mùa chay tại Giáo Xứ St. Luke

**Thứ Bảy 12-3: 8g - 9g tối:**

Hành Trình Tình Yêu - buổi cầu nguyện tĩnh tâm bằng thánh nhạc do Ban Hợp Xướng Magnificat (Orange County) điều hợp.

**Thứ Sáu 18-3: 7g chiều:**

Giải tội mùa chay của Cộng Đoàn (có các cha khách)

**Thứ Bảy 19 & Church Nhật 20-3-2016:**

Tĩnh tâm giới trẻ

**Church Nhật 20-3-2016: Lễ Lá**

**Thứ Tư 23-3-2016: 7g chiều:** Ngắm Thương Khó

**Thứ Năm Tuần Thánh: 24-3-2016:**

7g chiều: Thánh Lễ Rửa Chân (tại Giáo Xứ)

**10g - 12g đêm:** Chầu Thánh Thể

**Thứ Sáu Tuần Thánh: 25-3-2016:**

3g chiều: Nghi Thức Suy Tôn Thánh Giá

6g30 chiều: Ngắm Thương Khó

6g30 chiều: Suy tôn Thánh Giá cho giới trẻ

**Thứ Bảy Tuần Thánh: 26-3-2016:**

10g sáng: Đàng Thánh Giá ngoài trời với Giáo Xứ

8g30 tối: Lễ Vọng Phục Sinh

**Church Nhật Phục Sinh: 27-2-2016:**

10g sáng: Đại Lễ Phục Sinh - Quan thầy Cộng Đoàn

*Thiên Chúa chờ đợi gặp được bạn trong mỗi giây phút cuộc đời, đặc biệt trong mỗi khoảnh khắc đạo đức mùa chay.*

**LỜI CHÚA  
CHÚA NHẬT  
TUẦN I  
MÙA CHAY  
14-02-2016**



**BÀI ĐỌC I: Đnl 26, 4-10**

"Dân được chọn tuyên xưng đức tin".

**Bài trích sách Đệ Nhị Luật.**

Ông Môsê nói cùng dân chúng rằng: "Thầy tư tế nhận của đầu mùa từ tay người và đem đặt trước bàn thờ của Chúa là Thiên Chúa người, và người sẽ nói trước mặt Chúa là Thiên Chúa rằng: "Tổ phụ con là Aramêô du mục đã đi xuống Ai-cập và sống ở đó như ngoại kiều với một ít người; và đã phát triển thành một dân tộc vĩ đại, hùng mạnh và đông đúc. Các người Ai-cập đã ngược đãi, hành hạ và bắt chúng con làm việc nặng nhọc.

Chúng con đã kêu cầu Chúa là Thiên Chúa cha ông chúng con, và Chúa đã nghe lời chúng con, đã nhìn thấy cảnh thống khổ, cực nhọc và khốn cùng của chúng con. Chúa đã dùng bàn tay mạnh, cánh tay hùng, dùng những biển cố khủng khiếp và những dấu lạ phi thường mà dẫn chúng con ra khỏi Ai-cập. Chúa đưa chúng con đến đây, ban cho chúng con xứ này, một xứ chảy sữa và mật. Và vì thế, lạy Chúa, giờ đây con dâng tiến Chúa những của đầu mùa, hoa màu ruộng đất mà Chúa đã ban cho con". Người sẽ đem đặt nó trước mặt Chúa là Thiên Chúa người và sắp mình trước tôn nhan Người. **Đó là lời Chúa.**

**ĐÁP CA:**

**Lạy Chúa, xin hãy ở cùng con trong lúc gian truân**

- 1) Bạn sống trong sự che chở của Đấng Tối Cao, bạn cư ngụ dưới bóng của Đấng Toàn Năng. Hãy thưa cùng Chúa: Chúa là chiến lũy, nơi con nương náu, lạy Chúa con, con tin cậy ở Ngài.
- 2) Tai nạn không đến gần được bạn, và oan ương không bén mảng tới nhà bạn ở. Vì Chúa ra lệnh cho các Thiên Thần Ngài sẵn sóc bạn, để chư vị đó gìn giữ bạn trên khắp nẻo đường.
- 3) Chư vị đó bồng bế bạn trên tay, để bạn khỏi vấp chân vào đá. Trên mình hổ mang, rắn lục bạn bước đi, bạn đạp chân trên sư tử và giao long.
- 4) Vì người quý mến Ta, Ta sẽ giải thoát cho, Ta sẽ che chở người bởi lẽ người nhìn biết danh Ta. Người sẽ kêu cầu Ta và Ta sẽ nhậm lời, Ta sẽ ở cùng người trong lúc gian truân, Ta sẽ cứu gỡ và làm vinh dự cho người.

**BÀI ĐỌC II: Rm 10, 8-13**

"Kẻ tin tưởng tuyên xưng đức tin trong Chúa Kitô".

**Bài trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Rôma.**

Anh em thân mến, Thánh Kinh nói gì? Lời ở kề trong miệng và trong lòng người. Đó là lời đức tin mà chúng tôi rao giảng. Vì nếu miệng người tuyên xưng Đức Giêsu là Chúa, và lòng người tin rằng Thiên Chúa đã cho Người từ cõi chết sống lại, thì người sẽ được rỗi. Quả thế, tin trong lòng thì sẽ được công chính, tuyên xưng ngoài miệng sẽ được cứu rỗi. Vì Thánh Kinh đã có nói: "Hễ ai tin vào Người sẽ không phải hổ thẹn". Bởi lẽ không có sự phân biệt người Do-thái và Hy-lạp: Vì là cùng một Chúa của mọi người, Ngài rộng rãi đối với tất cả mọi người khẩn xin cùng Ngài. Vì mọi kẻ cầu khẩn Danh Ngài, đều được cứu độ. **Đó là lời Chúa.**

**CÂU XƯỚNG TRƯỚC PHÚC ÂM:**

**Người ta sống không nguyên bởi bánh, nhưng bởi mọi lời do miệng Thiên Chúa phán ra.**

**PHÚC ÂM: Lc 4, 1-13**

"Thánh Thần thúc đẩy Chúa vào hoang địa, và chịu cám dỗ".

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Khi ấy, Chúa Giêsu được đầy Thánh Thần, liền rời vùng sông Giođan và được Thánh Thần đưa vào hoang địa ở đó suốt bốn mươi ngày, và chịu ma quỷ cám dỗ. Trong những ngày ấy, Người không ăn gì và sau thời gian đó, Người đói. Vì thế, ma quỷ đến thưa Người: "Nếu ông là Con Thiên Chúa, thì hãy truyền cho đá này biến thành bánh đi". Chúa Giêsu đáp: "Có lời chép rằng: Người ta không phải chỉ sống bằng cơm bánh, mà còn bằng lời Chúa nữa".

Rồi ma quỷ lại đem Người lên cao hơn cho xem ngay một lúc tất cả các nước thiên hạ và nói với Người rằng: "Tôi sẽ cho ông hết thảy quyền hành và vinh quang của các nước này, vì tất cả đó là của tôi và tôi muốn cho ai tùy ý. Vậy nếu ông sắp mình thờ lạy tôi, thì mọi sự ấy sẽ thuộc về ông!" Nhưng Chúa Giêsu đáp lại: "Có lời chép rằng: Người phải thờ lạy Chúa là Thiên Chúa người và chỉ phụng thờ một mình Người thôi".

Rồi ma quỷ lại đưa Người lên Giêrusalem, để Người trên góc tường cao đèn thờ và bảo rằng: "Nếu ông là Con Thiên Chúa, thì hãy gieo mình xuống, vì có lời chép rằng: "Chúa sẽ truyền cho Thiên Thần gìn giữ ông!" Và còn thêm rằng: "Các vị đó sẽ giơ tay nâng đỡ ông khỏi vấp phải đá". Chúa Giêsu đáp lại: "Có lời chép rằng: Người đừng thử thách Chúa là Thiên Chúa người!" Sau khi làm đủ cách cám dỗ, ma quỷ rút lui để chờ dịp khác. **Đó là lời Chúa.**

# PHÂN ƯU



Nhận Được Tin Buồn:

## Ông Gioan Baotixita NGUYỄN VĂN ÁI

Cựu Trưởng Khóm Mông Triệu

Cựu Trưởng & Phó Khóm Thánh Tâm

Sinh ngày 15 tháng 10 năm 1950 tại Việt Nam

Tạ Thế ngày 10 tháng 02 năm 2016

tại Thành Phố San Jose, Clifornia, Hoa Kỳ

### HƯỞNG THỌ 66 TUỔI

Linh cửu quản tại: Nhà Quàn De Young

601 N. California St, Stockton, CA 95202

Thánh Lễ An Táng: 10:00AM Thứ Ba 16-02-2016

Tại: Giáo Xứ Saint Luke, Stockton

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Xin Chân Thành Phân Ưu  
Cùng gia đình và Toàn Thể Tang Quyền.

Nguyện Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Gioan Baotixita  
Nguyễn Văn Ái sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

### THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON

#### 40 NGÀY MÙA CHAY ĐƯỢC TÍNH THẾ NÀO?

**40 ngày mùa Chay được tính thế nào? Mùa Chay bắt đầu khi nào? Ngày cử hành Lễ Phục Sinh hàng năm được tính toán thế nào?**

H. 40 ngày mùa Chay được tính thế nào? Thời gian mùa chay trước lễ Phục Sinh thường được gọi là 40 ngày chay tịnh, nhưng thực ra có 46 ngày tính từ thứ 4 lễ Tro cho tới Chúa Nhật Phục Sinh. Vậy tại sao chỉ nói có 40 ngày?

T. Chúng ta cần trở ngược lại thời sơ khai của Giáo Hội, các môn đệ đầu tiên là những người Do Thái vốn chịu ảnh hưởng sâu đậm về tầm quan trọng của ngày Sabat, vẫn được xem là ngày thứ 7. Bởi vì ngày Sabat được ghi trong sách Khởi Nguyên là thời gian để nghỉ ngơi và thờ phượng. Tuy nhiên Chúa Ki-tô lại phục sinh vào Chúa Nhật, ngày thứ nhất trong tuần. Chính các tông đồ và các ki-tô hữu đầu tiên đã thấy được rằng sự Phục Sinh là một cuộc sáng tạo mới nên họ chuyển ngày Sabat sang Chúa Nhật chứ không là còn là thứ 7 như quan niệm của Do Thái nữa.

Đối với Ki-tô giáo, mọi Chúa Nhật đều là những ngày cử hành sự phục sinh của Chúa Ki-tô, các tín hữu không được ăn chay, và làm những hình thức đền tội trong các ngày này. Các Chúa Nhật không được tính vào thời gian chay tịnh mùa Chay.

Vậy để có được 40 ngày chay tịnh như Chúa Giê-su, mùa Chay bao gồm 6 tuần lễ với 6 ngày ăn chay trong tuần, cộng với 4 ngày từ thứ tư lễ Tro cho tới thứ 7 trước Chúa Nhật thứ nhất mùa Chay.  $36 + 4 = 40$ .

H. Mùa Chay bắt đầu khi nào?

Mùa Chay được bắt đầu với thứ tư lễ Tro trước lễ Phục Sinh 46 ngày. Tuy nhiên, vì lễ Phục Sinh không được ấn định vào một ngày cố định cho mỗi năm, do vậy, phải biết cách tính lễ Phục

#### Ý LỄ TRONG TUẦN

**TB 13-02-2016:** LH Phêrô Trần Hiệp (GD Trần Hoàng Trang)

**CN 14-01-2016: -08g:** LH Phêrô Trần Quang Vinh (Bà Nây) – Cầu bình an cho Đại Gia Đình (GD Hoàng thị Yên) – LH tổ tiên nội ngoại (AC Khiêm Thanh)

**-10g:** LH Maria Nguyễn thị An (GD Nguyễn Sơn Long) – LH Giuse & Maria (GD Huỳnh Xuân Cường) – LH Giuse Nguyễn Văn Chấn (AC Hồng)

**TH 15-02-201:** LH Anna (Chị Lai)

**TB 16-02-2016:** LH Gioan Baotixita (Ấn danh)

**TT 17-02-2016:** LH tổ tiên nội ngoại (AC Hiếu Bảo)

**TN 18-02-2016:** LH Đôminicô Nguyễn Mến (Ấn danh)

**TS 19-02-2016:** LH Matta (AC Khiêm)

**TB 20-02-2016:** LH Maria (GD Võ Bùi)

**-QUYÊN GIÁO LẦN I CN 07/02/2016: \$1,906.00**

**-QUYÊN GIÁO LẦN II CN 07/02/2016: \$878.00**

**-QUYÊN GIÁO TẾT NGUYỄN ĐÁN: \$1,206.00**

**-QUYÊN GIÁO LẦN II CN 14/02/2016: Cho Trung Tâm**

Sinh theo Tây lịch.

H. Ngày cử hành Lễ Phục Sinh hàng năm được tính toán thế nào?

T. Lễ Phục Sinh không có một ngày cử hành nhất định hàng năm như lễ Giáng Sinh với ngày 25-12. Công đồng Nicea (325) ấn định ngày lễ Phục Sinh hàng năm là Chúa Nhật thứ nhất kể từ ngày rằm đầu tiên của tiết xuân phân. Tương cũng nên biết rằng lễ vượt qua của Do thái là ngày 14 tháng Nissan, tức là trước ngày trăng tròn của tiết xuân phân. Và các giáo hội Đông phương cũng lấy ngày này để mừng lễ Phục Sinh.

Để có thể tính được ngày lễ Phục Sinh hàng năm của Công Giáo, cần đi theo trình tự sau:

- ngày xuân phân hàng năm là 21-3 (theo tây lịch)

- ngày trăng tròn (ngày 15 theo âm lịch) đầu tiên sau ngày 21-3 này

- Chúa Nhật thứ nhất tính từ ngày trăng tròn này, đó là Chúa Nhật Phục Sinh.

*Lm. Pr. Nguyễn Đức Thắng, GP.Long Xuyên*



# MÙA CHAY

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel:(209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi Lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**

**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
(209) 951- 4506

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
Perms, Hair Cut, Hair Coloring  
FOR MEN & WOMEN  
Manicure & Pedicure  
477-0689 Make up & Sell Cosmetics  
1415 Rosemarie Ln. # E Open 6 Day a Week  
Stockton, Ca 95207 Mon - Sat: 9am-6pm  
Closed Tues day Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
Make-Up  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ BODY TATOO  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG  
XIN GỌI : MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

**Võ Đường Thân Phong**  
**TAEKWONDO**  
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐB  
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi:  
và 6:30pm - 7:45pm 408-401-4522

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
(209) 473-7154  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Đại Hải Sản  
\* Cơm Địa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
MAMA'S KÍNH MỜI

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel:(209)475-8144 Fax: (209) 474-7679  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.  
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm  
Văn phòng hiện nay có thêm sự cộng tác của Bác Sĩ  
**Tan D Tran, M.D. Chuyên khoa về đường ruột và gan.**  
**TAI VĂN PHÒNG CÓ ĐẦY ĐỦ LOẠI THUỐC BỔ (VITAMINS)**  
**ĐƯỢC BẢO CHẾ BỞI CÁC BÁC SĨ HOA KỲ**  
\* DABICON: GIÚP CHO BỆNH TIỂU ĐƯỜNG  
\* PROSTADIN: GIÚP CHO NHIỆP HỘ TUYẾN  
\* REJUVENATE: GIÚP TÓC, DA & NAILS KHỎE  
\* EQUALIZE: GIÚP ĐIỀU CHỈNH KHI MĂNG KINH  
\* JOINT AID: GIÚP KHỚP XƯƠNG \* CARDIACARE: GIÚP TRỢ TIM  
\* PRENATAL & SUPER OMEGA 3: GIÚP CHO PHỤ NỮ KHI MANG THAI  
\* NEPHRO AID: GIÚP CHO THẬN \* SLEEP AID : GIÚP NGỦ NGON  
\* SLENDERIZE: GIÚP BURN FAT \* PERFORMANCE: GIÚP QUÝ ỜNG  
Order online: [www.psvitamins.com](http://www.psvitamins.com) (PIN: DATX1599) or 1-800-778-7191

**PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES**  
**TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ**  
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606  
(510) 251-1299  
San Jose : (408) 977-0928 \* Stockton: (209) 983- 9586  
Sacramento : (916) 995- 6553 \* Viet Nam: (848) 6261- 4124  
**CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH**

**UNITED AUTO REPAIR**  
DOMESTIC & FOREIGN CARS  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA MasterCard  
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

\* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MÓI NHẤT TỪ CHÂU ÂU  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT. MÁY MÓC. MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANVI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON

**PHỞ BẮC HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton, Ca. 95210  
(209)473-8704

**PHỞ BẮC HOA VIỆT**  
305 First St.  
David, Ca. 95111  
(530)759-9888  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
(209) 579-5899  
Open 7 Days a Week

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ TẬN TÂM.  
CHỈ LẤY TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CÁ ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CÔ HẰNG  
209-662-1840 -209-662-0350

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
OBSTETRICS & GYNECOLOGY  
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
TEL: 209-224-8104

**JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE**  
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,  
IUL, Universal Life, Term 1-30 years  
Để bảo vệ nhà và có quỹ đại  
học cho con em, and more...  
Xin gọi Lan: 408-977-0928 \* 209-983-9586  
Agent: # 0H79990  
World Financial Group  
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002  
**THI THỰC CHỦ KÝ- NOTARY PUBLIC**

**Specializing in ...**  
\* ELECTRICAL \* TUNE - UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing  
State of California  
LICENSED  
SMOG  
CHECK  
TEST & REPAIR  
\* STAR Certified

**WWW.danvisalons.com**  
Danvisalon permanentmakeup  
Tel: 209-478-5912

3110 Bradshaw Rd.  
Sacramento, Ca. 95827  
(916) 361-3888  
6645 Stockton Blvd # 300  
Sacramento, Ca. 95823  
(916) 399-1888  
1827 Broad way  
Sacramento, Ca. 95818  
(916) 443-7888

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
209-351-6152  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYÊN LO VỀ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁ SẢN ♦ DI CHỨC  
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ